

楊慧林  
方 鳴 主編  
耿幼壯

# 聖經 新語

- 箴言
- 典故
- 贊美詩

中國卓越出版公司



B971/34

# 聖經新語

箴言  
典故  
贊美詩

楊慧林  
方鳴  
耿幼壯  
主編

中國卓越出版公司

顾问:

丁光训      汪维藩      赵  澧  
王觉非      杨毓东      Bob Riggle

主要撰稿人:

谢选骏      翁绍军      杨恒达  
曹利群      武宝瑞      佟成春  
耿幼壮      方  鸣      杨慧林

参加编写人员:

王以培      孙建庆      石松      曾胡

圣 经 新 语

杨慧林 方鸣 耿幼壮 主编

责任编辑: 杜一凡 石松 孟光

装帧设计: 王石之

中国卓越出版公司出版

北京市科仪印刷厂印刷

开本: 850×1160mm 1/32 开 印张: 15.5

1989年5月第一版 1989年5月第一次印刷

字数: 400千字 印数: 20000

ISBN: 7-80071-106-4/G·60

(平)定价: 6.60

(精)定价: 8.90

# 序 言

丁克训

《圣经》不但是指导基督教信徒信仰和行为的具有权威性的宗教经典，它也是人类文化的一个重要产物和结晶，同时还不断对人类文化产生影响。《圣经》已经被翻译成一千几百种语言。正象不研究佛学就无法深入了解中国文化一样，不研究基督教《圣经》也就无法深入了解西方的语言、历史、哲学、文学、音乐和美术。恩格斯在他的探索中十分重视对《圣经》的研究。关于早期基督教，他根据《圣经》材料，在基督教学者的研究成果的基础上写过三篇重要论述。在他《德国农民战争》这一著作里，他描述了当时教会在动荡中的分化，研究了以闵采尔为代表的神学激进派怎样用解释《圣经》去配合群众斗争。

《圣经》形成在亚、非、欧三大洲交会的巴勒斯坦。它是希伯来民族给予世界的一份贡献。它不是一本书，而是不同时期六十六卷书的文集，其中最早的材料编成于公元前一千年，最晚的部分属公元一、二世纪。它的内容除了古代创世和人类幼年的故事外，有历史、法律、民谣、诗词、传奇、政论、书信、格言，还有宗教热忱和爱国正义密切结合，充满慷慨激情的言行记录，等等。在整本《圣经》里，我们不时看到希伯来民族优秀人物在艰难危急处境中的忧患、紧迫、忏悔和向上帝呼求救助的心态，而这种心态每每是用他们的特殊语言和象征来表达的。

在一段不短的时期里，“鸦片”二字被说成为马克思给予宗教的定义，似乎足以点明宗教的实质，因此，处理任何涉及宗教和宗教徒的问题，一概不得脱开“鸦片”这一概念，否则就是叛道离

经。黑格尔在《哲学史讲演集》里说过：“天下最容易的事，莫过于随意依照一个原则去乱抓材料了。”在那个时期里，对一切宗教现象的“研究”都由那个定义来主宰，搜集所需要的材料。既然如此，《圣经》不用翻阅，就可以断定它充满着鸦片毒汁。至于就人类文化来说，《圣经》占有多么重要的地位，则被置之不顾。它就这样几乎成了一本禁书，至今也还没有完全开禁。结果之一是剥夺了我国知识界几代人接触到这份重要历史财富的权利。

今天，情况正在发生变化。越来越多的学者发表文章阐述：纵然宗教在一定条件下是起的麻醉作用，但是麻醉作用不过是宗教的诸种作用之一，不是宗教的全部作用，也不是宗教在一切情况下所起的主要作用，因此，“鸦片”不足为宗教的定义。谁也知道，宗教在历史上和在今日世界上还起着其他作用，例如它每每是连结人民群众的纽带，动员过群众起来参与对压迫者或侵略者的抗争。在民族获得新生之后，它团结信徒投身祖国的建设。这都不是“鸦片”所能做到的。今天，人们更加科学地、冷静地、实事求是地对待宗教。《圣经》被扭曲了的形象，今天有了恢复其本来面目的迹象。

我十分欢迎杨慧林、方鸣、耿幼壮等青年学者编写《圣经新语》这本书。我是否同意所收集的文章中的一切观点，那不是重要的问题。重要的是：在对宗教和《圣经》的态度上，作者们能摆脱简单化和反教传统的框框，能看到一种文化型、道德型、服务型的、反映着人类终极关怀的宗教的价值。他们象征着地平线上新的一代知识分子的出现。能够同这一群将能为提高我国人民文化素质作出贡献的青年学者在一起探讨和合作，在我是一件特别高兴的事。

“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”这本书是求索的记录。希望它将吸引更多的人来一同求索。

1989.3.31 于北京



序 言 ..... 丁光训(1)

## 上 编

一. 箴 言 (汉、英对照) ..... (3)

二. 典 故 ..... (59)

    (一) 创造集 ..... (60)

    (二) 民生集 ..... (65)

    (三) 神迹集 ..... (99)

    (四) 弘道集 ..... (132)

    (五) 训诫集 ..... (161)

    (六) 崇信集 ..... (185)

    (七) 先知集 ..... (202)

三. 诗 篇 (附《雅歌》 摘选) ..... (209)

    (一) 教诲篇 ..... (210)

(二) 祈祷篇.....	(223)
(三) 赞美篇.....	(235)
(四) 雅歌.....	(249)

## 下 编

一.《圣经》与西方美学.....	耿幼壮(257)
二.《圣经》与西方文学.....	杨慧林(278)
三.《圣经》与西方艺术.....	曹利群(296)
四.《圣经》与西方政治法律制度.....	武宝瑞(314)
五.《圣经》与西方神学.....	佟成春(330)
六.基督教与西方哲学.....	翁绍军(346)
七.基督教与中国文化.....	谢选骏(370)
八.马克思主义与基督教.....	杨恒达(401)

## 附 录

一.《圣经》人物简介.....	(419)
二.西方思想家论基督教 .....	(443)
三.《圣经》典故索引.....	(483)

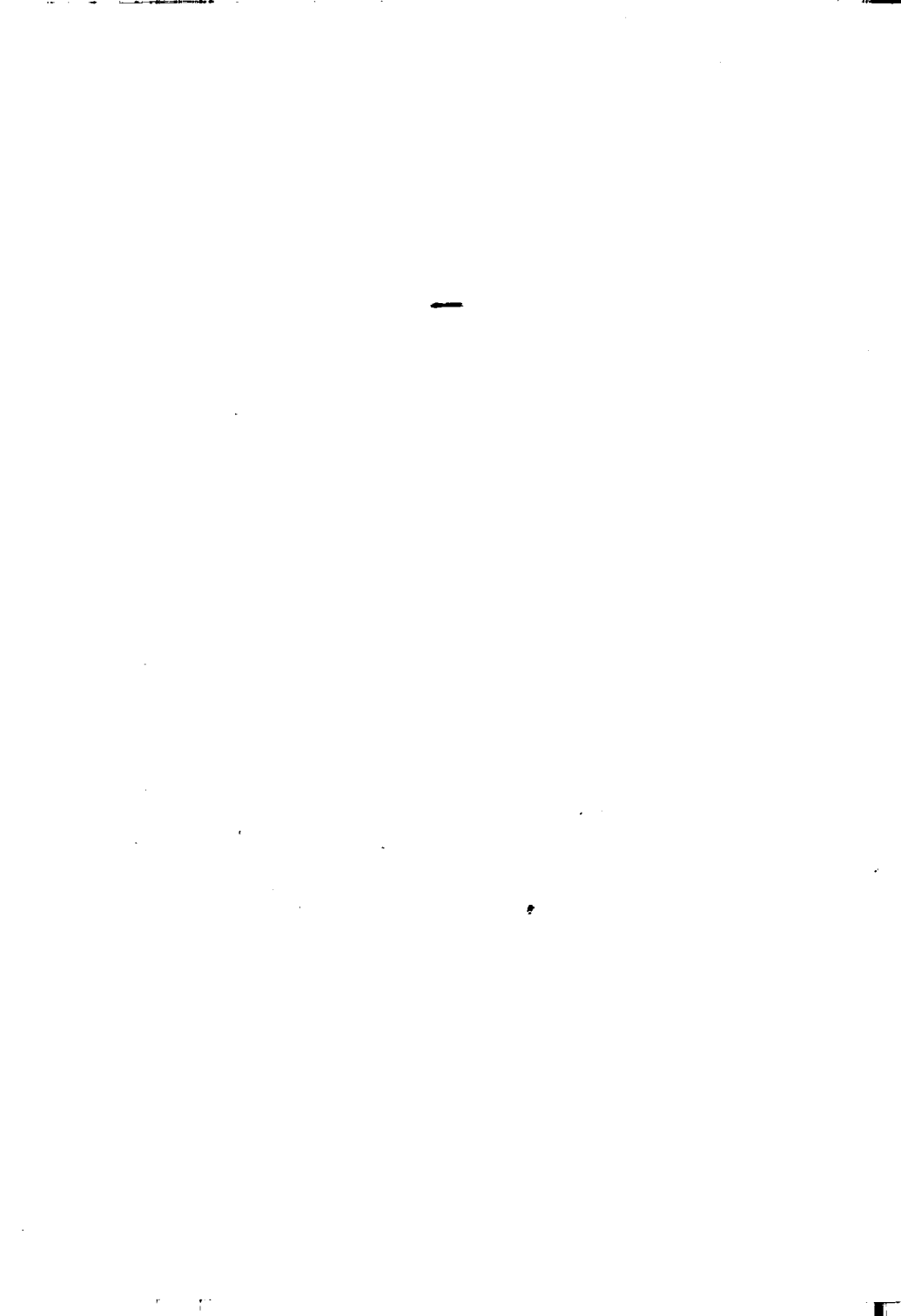
后 记 .....	(493)
-----------	-------

-

上 編









# 一、箴言 (汉英对照)

## PROVERBS

### 1

不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证陷害人；不可贪恋人的房屋，也不可贪恋人的妻子仆婢牛驴，并他一切所有的。(出埃及记第二十章 13—17 节)

You shall not murder! You shall commit no adultery! You shall not steal! You shall not witness falsely against your neighbour!

You shall not covet Your neighbour's household:you shall not covet your neighbour's wife,nor his servant,nor his maid,his ox,his donkey or anything that belongs to your neighbour.

## 2

不可随伙散布谣言，不可与恶人连手妄作见证。不可随众行恶，不可在争讼的事上随众偏行，作见证屈枉正直，也不可在争讼的事上偏护穷人。（出埃及记第二十三章 1-3 节）

Present no hearsay,unsupported evidence;do not cooperate with an evil-minded person to become a malicious witness.Do not follow the crowd in wrongdoing,nor ,when witnessing in a lawsuit,lean toward the majority to thwart justice;neither be partial to the poor man in his lawsuit.

## 3

不可受贿赂，因为贿赂能叫明眼人变瞎了，又能颠倒义人的话。（出埃及记第二十三章 8 节）

Accept no bribe;for a present blinds one who can see and thwarts a just man's testimony .

## 4

你们施行审判，不可行不义，不可偏护穷人，也不可重看有势力的人，只要按着公义审判你的邻舍。不可在民中往来搬弄是非，也不可与邻舍为敌，置之于死。（利未记第十九章 15—16 节）

Practice no unfairness in a court decision; You shall neither favour the poor nor show deference to the influential; judge your neighbour with fairness. You must not go around among your people as a gossip or take your stand against your neighbour's life.

## 5

不可心里恨你的弟兄，总要指摘你的邻舍，免得因他担罪。不可报仇，也不可埋怨你本国的子民，却要爱人如己。（利未记第十九章 17--18 节）

Do not in your heart hate your brother, yet correct your fellow-man lest you incur sin on his account. Do not avenge yourself or bear a grudge against the children of your people, but love your neighbour as yourself.

## 6

在白发的人面前，你要站起来，也要尊敬老人，又要敬畏你的上帝（利未记第十九章 32 节）

Stand up before the grey-haired person; honour the face of the aged and revere your God.

## 7

打死人的，必被治死。打死牲畜的，必赔上牲畜，以命偿命。人若使他邻舍的身体有残疾，他怎样行，也要照样向他行。

以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙；他怎样叫人的身体有残疾，也要照样向他行。（利未记第二十四章 17—20 节）

Whoever wounds a person fatally shall be executed;but he who wounds livestock shall compensate,a life for a life . When a man hurts his neighbour physically,then as he has done so shall it be done to him ,fracture for fracture,eye for eye ,tooth for tooth;with the hurt that he has done to a man he shall be hurt.Whoever kills an animal shall refund it and Whoever kills a man shall be executed.

## 8

无论男女，若犯了人所常犯的罪，以至干犯耶和華，那人就有了罪。他要承认所犯的罪，将所亏负人的，如数赔还；另外加上五分之一，也归与所亏负的人。（民数记第五章 6—7 节）

If a man or a woman commits any of the crimes of mankind,thus dealing unfaithfully with the LORD,then that person is guilty.He must then confess the crime which he has committed,make full restitution for his wrong doing with one-fifty added,and restore it to the person wronged.

## 9

人若向耶和華許愿，或起誓，要约束自己，就不可食言，必要按口中所出的一切话行。（民数记第三十章 2 节）

When a man makes a vow to the LORD or takes an oath to abstain from something,thereby pledging himself to it ,he must not

go back on his word but must carry out all that his mouth has uttered.

## 10

不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证陷害人。

(申命记第五章 17--20 节)

You shall commit no murder.

You shall commit no adultery.

You shall not steal .

You shall not bear false witness against your neighbour.

## 11

人无论犯什么罪，作什么恶，不可凭一个人的口作见证，总要凭两三个人的口作见证，才可定案。(申命记第十九章 15 节)

A single witness against a man shall not convict him of any crime or offense ,in case of wrong which he may have committed;only on the testimony of two witnesses,or three ,shall a charge be sustained.

## 12

妇女不可穿戴男子所穿戴的，男子也不可穿妇女的衣服，因为这样行都是耶和华你上帝所憎恶的。(申命记第二十二章 5 节)

A woman shall not wear men ' s clothing nor shall a man put on woman ' s dress; for anyone doing such things is abhorrent to the

LORD your God.

### 13

你若不许愿，倒无罪。你嘴里所出的，就是你口中应许，甘心所献的，要照你向耶和华你上帝所许的愿谨守遵行。(申命记第二十三章 22—23 节)

If you refrain from making a vow ,that is no sin .Perform any solemn word your lips have spoken;keep the promise you have made to the LORD your God of your own free will and which you have personally expressed.

### 14

不可因子杀父，也不可因父杀子，凡被杀的都为本身的罪。(申命记第二十四章 16 节)

Fathers shall not be put to death for their sons ,nor sons for their fathers ;each shall be executed for his own crime .

### 15

忿怒害死愚妄人，嫉妒杀死痴迷人。(约伯记第五章 2 节)

Vexation slays the fool ,and jealousy kills the simple .

### 16

上帝所惩治的人是有福的，所以你不可轻看全能者的管教。

因为他打破，又缠裹；他击伤，用手医治。（约伯记第五章 17 节）

Blessed indeed ,is the man whom God disciplines; therefore do not spurn the chastening of the Almighty. For it is He who wounds ,but He binds up ,He smites but His hands bring healing.

## 17

蒲草没有泥，岂能发长；芦荻没有水，岂能生发。（约伯记第八章 11 节）

Does the papyrus grow where there is no marsh ,or can reed grass flourish where there is no water?

## 18

人为妇人所生，日子短少，多有患难。出来如花，又被割下；飞去如影，不能存留。（约伯记第十四章 1--2 节）

Man,born of woman ,is of few days and full of trouble .He unfolds like a flower and fades ;he is fleeting like a shadow and does not remain.

## 19

原来不敬虔之辈，必无生育；受贿赂之人的帐棚，必被火烧。他们所怀的是毒害，所生的是罪孽，心里所预备的是诡诈。（约伯记第十五章 34—35 节）

For the gathering of the godless remains sterile,and fire destroys



the tents of bribery .They conceive mischief and produce unfairness;their hearts bring forth deception.

## 20

义人要持守所行的道，手洁的人要力上加力。(约伯记第十七章 9 节)

The righteous will maintain his way ,and he who has clean hands will grow stronger.

## 21

亘古以来，自从人生在地，恶人夸胜是暂时的，不敬虔人的喜乐不过转眼之间。他的尊荣虽达到天上，头虽顶到云中，他终必灭亡。(约伯记第二十章 4—6 节)

Do you not know from of old .since the time man was put upon the earth,that the triumph of the wicked is brief ,and the joys of the godless are but for a moment! Though his pride may mount up to the heavens and his head reach to the clouds,yet he perishes for ever like his own dung.

## 22

银子有矿，炼金有方。铁从地里挖出，铜从石中熔化。人为黑暗定界限，查究幽暗阴翳的石头，直到极处。(约伯记第二十八章 1—3 节)

智慧的价值无人能知，在活人之地也无处可寻。深渊说，不